

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Ethikkodex und Betriebliche Haftung der Raiffeisenkasse Sarntal</p> | <p style="text-align: center;">Codice Etico e Responsabilità Aziendale della Cassa Raiffeisen Val Sarentino</p> |
| <p style="text-align: center;">Genehmigt in der Verwaltungsratsitzung vom 07.05.2019 Gültig ab 08.05.2019</p> | <p style="text-align: center;">Approvato dal Consiglio d'Amministrazione il 07.05.2019 Valido dal 08.05.2019</p> |
| | |
| <p style="text-align: center;">Einleitung</p> | <p style="text-align: center;">Introduzione</p> |
| <p>Bei der Ausübung ihrer Tätigkeit orientiert sich die Raiffeisenkasse Sarntal an den genossenschaftlichen Grundsätzen der Gegenseitigkeit ohne Spekulationszwecke. Sie verfolgt das Ziel, die Mitglieder und die örtliche Gemeinschaft bei Bankgeschäften und Bankdienstleistungen zu begünstigen und deren moralische, kulturelle und wirtschaftlichen Verhältnisse zu verbessern und die Entwicklung des Genossenschaftswesens, sowie die Erziehung zum Sparen und Vorsorgen zu fördern. Die Raiffeisenkasse Sarntal zeichnet sich durch ihre soziale Ausrichtung und ihre Bestimmung aus, dem Gemeinwohl zu dienen. Die Beziehungen zu Dritten (Mitglieder, Kunden, Lieferanten, externe Mitarbeiter, Partner, Mitbewerber, Medien, Markt, nationales und internationales ziviles und wirtschaftliches Umfeld) sind, bei</p> | <p>Nell'esercizio della sua attività, la Società si ispira ai principi cooperativi della mutualità senza fini di speculazione privata. Essa ha lo scopo di favorire i soci e gli appartenenti alle comunità locali nelle operazioni e nei servizi di banca, perseguendo il miglioramento delle condizioni morali, culturali ed economiche degli stessi e promuovendo lo sviluppo della cooperazione e l'educazione al risparmio e alla previdenza. La Società si distingue per il proprio orientamento sociale e per la scelta di costruire il bene comune. I rapporti con i terzi (membri, clienti, fornitori, collaboratori esterni, partner, concorrenti, media, mercato, ambiente civile ed economico nazionale ed internazionale), fermo restando gli interessi sociali, sono contrassegnati dai principi di lealtà e correttezza e la Banca si orienta nel proprio operare su valori come l'onestà, la legittimità, lealtà, correttezza e trasparenza.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Wahrung der betrieblichen Interessen, von Loyalität und Korrektheit geprägt und die Bank orientiert sich in ihrem Handeln an Werten wie Ehrenhaftigkeit, Legitimität, Loyalität, Korrektheit und Transparenz.</p> <p>Der Ethikkodex spiegelt die grundsätzlichen betrieblichen Werte wider und beinhaltet Verhaltensregeln zur Vorbeugung von Straftaten und allgemein von Handlungen die im Widerspruch zu den Grundwerten der Raiffeisenkasse Sarntal stehen.</p> | <p>Il Codice Etico esprime i principi di deontologia aziendale e le regole di condotta volte a prevenire la commissione di reati e, più in generale, la tenuta di comportamenti in contrasto con i valori che la Cassa Raiffeisen Val Sarentino intende promuovere.</p> |
| | |
| Anwendungsbereich | Ambito di applicazione |
| | |
| <p>Gegenständlicher Ethikkodex findet auf die Genossenschaft Anwendung und ist für deren Mitarbeiter, unabhängig von der Art des Arbeitsverhältnisses, der Einstufung und Eingliederung verpflichtend.</p> <p>Der Ethikkodex ist außerdem für alle natürlichen und juristischen Personen verpflichtend, welche mit der Genossenschaft in Kontakt oder in eine Geschäftsbeziehung treten, dies unabhängig von der Art der Beziehung und des zu Grunde liegenden Titels.</p> <p>Die Verwalter haben die in diesem Ethikkodex festgelegten Werte in der strategischen Ausrichtung der Genossenschaft, bei Investitionen, in der Umsetzung und Ausführung von Projekten sowie bei allen anderen operativen Entscheidungen zu berücksichtigen.</p> <p>Auch die Führungsebene hat in der Umsetzung der vom Verwaltungsorgan</p> | <p>Il presente Codice Etico si applica alla Cooperativa ed è vincolante per i suoi collaboratori, indipendentemente dal rapporto di lavoro e dall'inquadramento.</p> <p>Il Codice Etico è inoltre vincolante per tutte le persone fisiche e giuridiche che entrino in contatto o intrattengano rapporti con la Cooperativa, indipendentemente dal tipo del rapporto e dal relativo titolo.</p> <p>Gli amministratori sono tenuti a rispettare i principi del Codice Etico, nel fissare gli obiettivi della Cooperativa, nel proporre investimenti e nel realizzare progetti, nonché in qualsiasi decisione o azione relativa alla gestione.</p> <p>Anche i dirigenti, nel dare concreta attuazione alle attività gestionali, dovranno ispirarsi ai medesimi principi, sia nei rapporti interni con i collaboratori sia verso i terzi che entrino in contatto con la Cooperativa medesima.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>getroffenen Entscheidungen die hier festgeschriebenen Werte zu berücksichtigen, dies sowohl im Innenverhältnis zu ihren Mitarbeitern als auch im Außenverhältnis gegenüber Dritten, welche mit der Genossenschaft in Kontakt treten.</p> <p>Alle oben angeführten Personen und Gesellschaften werden nachfolgend kurz als „Empfänger“ bezeichnet.</p> | <p>Tutte le predette persone e società nel seguito sono definite “Interessati”.</p> |
| | |
| <p style="text-align: center;">Ethische Werte</p> | <p style="text-align: center;">Valori etici</p> |
| <p>Nachfolgend werden die ethischen Werte der Genossenschaft genannt, denen sie sich verpflichtet fühlt und die auf ein gutes Funktionieren, sowie auf den Schutz der Vertrauenswürdigkeit und Reputation der Genossenschaft ausgerichtet sind, diese fördern und stärken sollen.</p> | <p>Di seguito sono riportati i valori etici fondamentali riconosciuti dalla Cooperativa, finalizzati al buon funzionamento ed alla tutela dell'affidabilità e della reputazione della Cooperativa.</p> |
| <p>Einhaltung der geltenden normativen Bestimmungen</p> <p>In Ausübung ihrer Tätigkeit und im Rahmen der unterhaltenen Geschäftsbeziehungen sind alle anwendbaren, geltenden, gesetzlichen Bestimmungen, der Ethikkodex, die definierten internen Prozesse und Abläufe sowie die erlassenen Dienstanweisungen und sonstigen Vorschriften genauestens einzuhalten und zu befolgen.</p> <p>Die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen hat jedenfalls Vorrang vor allenfalls anderslautenden gegensätzlichen Anweisungen eines Vorgesetzten.</p> <p>In keinem Fall rechtfertigt die Verfolgung von</p> | <p>Osservanza delle disposizioni normative vigenti</p> <p>Nello svolgimento delle proprie attività e nelle relazioni d'affari devono essere rispettate attentamente tutte le disposizioni normative vigenti, il Codice Etico, le procedure e i processi interni definiti nonché gli ordini di servizio e altri precetti emessi.</p> <p>Il rispetto delle disposizioni normative prevale in ogni caso su qualsiasi istruzione contraddittoria ricevuta da parte di un superiore gerarchico.</p> <p>In nessun caso il perseguimento dell'interesse della Cooperativa giustifica un operato non conforme ad una linea di condotta onesta e legale.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Interessen der Genossenschaft Handlungen, welche im Widerspruch zu den Prinzipien von Ehrlichkeit und Rechtmäßigkeit stehen. Aus diesem Grund wird unmissverständlich klargestellt, dass die Verletzung von normativen Bestimmungen keinesfalls im Interesse der Genossenschaft steht oder ein geeignetes Mittel darstellt, um einen eigenen Vorteil zu erlangen oder die eigenen Interessen zu verfolgen.</p> | <p>Per questo motivo si precisa inequivocabilmente che la violazione di disposizioni normative non è nell'interesse della Cooperativa o costituisce un mezzo idoneo per conseguire un proprio vantaggio o perseguire i propri interessi.</p> |
| | |
| <p>Diskriminierungsverbot</p> <p>Die Genossenschaft vermeidet, unter Anwendung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen, jegliche Form von Diskriminierung, sei es aufgrund von Geschlecht, Rasse, Herkunft, Sprache, Religion, politischer Anschauung, Zugehörigkeit zu politischen Parteien oder Gewerkschaften, Gesundheit, Alter usw. Verboten ist des Weiteren jegliche Form von Gewalt oder Belästigung, insbesondere Mobbing und sexuelle Belästigung.</p> | <p>Divieto di discriminazione</p> <p>La Cooperativa evita in applicazione delle disposizioni normative vigenti, qualsivoglia forma di discriminazione su base del sesso, razza, origine, lingua, religione, opinione politica, appartenenza a partiti politici o sindacati, salute, età ecc. È inoltre vietata ogni forma di violenza o molestia, in particolare mobbing e molestie sessuali.</p> |
| | |
| <p>Redlichkeit und Vermeidung von Interessenskonflikten</p> <p>Vorbehaltlich der geltenden, gesetzlichen Bestimmungen haben sich die Empfänger mit der größtmöglichen Ehrlichkeit zu verhalten und alle Situationen zu vermeiden, in denen sie sich auch rein potentiell in einem Interessenskonflikt mit der Genossenschaft befinden könnten.</p> | <p>Correttezza e conflitti di interesse</p> <p>Ferme restando le disposizioni normative vigenti gli Interessati operano con la massima correttezza ed evitano tutte le situazioni nelle quali potrebbero trovarsi, anche potenzialmente, in conflitto di interessi con la Cooperativa.</p> |
| | |
| <p>Vertraulichkeit von Informationen</p> <p>Die Genossenschaft garantiert die Vertraulichkeit und den Schutz der in ihrem</p> | <p>Riservatezza delle informazioni</p> <p>La Cooperativa assicura la riservatezza delle informazioni in proprio possesso e si astiene</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Besitz befindlichen Informationen und unterlässt die Verarbeitung vertraulicher Daten, außer bei Vorliegen einer klaren und ausdrücklichen Zustimmung von Seiten des Interessierten/der Interessierten, im Einklang mit den anwendbaren, gesetzlichen Bestimmungen im Bereich des Datenschutzes.</p> <p>Allen Empfängern ist es untersagt, vertrauliche Informationen und Daten, über die sie in Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erlangen, außerhalb des jeweiligen Arbeitsbereiches zu verwenden, zu verarbeiten und zu verbreiten.</p> | <p>dal trattare dati riservati, salvo il caso di espressa e consapevole autorizzazione da parte dell'Interessato/a, in conformità alle norme giuridiche vigenti in materia di protezione dei dati.</p> <p>Gli Interessati sono tenuti a non trattare e divulgare informazioni riservate, percepite nell'ambito del proprio lavoro, per scopi non connessi con l'esercizio delle proprie mansioni lavorative.</p> |
| <p>Beziehungen zu den Kontrollorganen</p> <p>Die Beziehungen zu den Kontroll- und Überwachungsorganen (Aufsichtsrat, Revisionsorgan) beruhen auf den Prinzipien der Transparenz, Vollständigkeit und Richtigkeit.</p> <p>Es ist jedenfalls untersagt Informationen zu verschweigen oder vorzuenthalten, welche nach den geltenden, gesetzlichen Bestimmungen den Kontrollorganen mitzuteilen sind, oder zur besseren Ausübung ihrer jeweiligen Aufgaben erforderlich und nützlich sind.</p> | <p>Rapporti con gli organismi di controllo</p> <p>I rapporti con gli organismi di controllo (collegio sindacale, organi di revisione) sono ispirati ai principi di trasparenza, completezza e correttezza.</p> <p>Non potranno essere taciute o distorte informazioni che, in base alla normativa vigente, debbano essere comunicate agli organismi di controllo, o siano necessarie o utili per il migliore espletamento dei loro compiti.</p> |
| <p>Beziehung zu den Mitgliedern</p> <p>Alle Tätigkeiten und Leistungen der Genossenschaft sind direkt oder indirekt auf die Stärkung der Leistungskraft ihrer Mitglieder und deren Fortentwicklung ausgerichtet. Damit wird das Hauptziel verfolgt, Nutzen für die Genossenschaftsmitglieder zu stiften und zu</p> | <p>Rapporti con i soci</p> <p>Tutte le attività e le prestazioni della Cooperativa sono indirizzate direttamente o indirettamente al rafforzamento del rendimento e allo sviluppo dei propri soci.</p> <p>Con ciò si persegue l'obiettivo principale di creare ed accrescere i benefici per gli soci.</p> |

| | |
|---|--|
| mehren. | |
| | |
| <p>Mitarbeiter</p> <p>Die Mitarbeiter der Genossenschaft stellen einen grundlegenden Baustein für den Erfolg dar. Aus diesem Grund und im Rahmen der arbeitsrechtlichen Bestimmungen schützt und fördert die Genossenschaft die körperlich-geistige und moralische Unversehrtheit der eigenen Mitarbeiter, um deren Zufriedenheit und Kompetenzen zu fördern und zu steigern.</p> <p>Die Genossenschaft garantiert angemessene, sichere und gesunde Arbeitsbedingungen.</p> <p>Diesbezüglich werden keine Forderungen oder Drohungen hingenommen, die darauf abzielen, dass Mitarbeiter gegen das Gesetz oder den Ethikkodex verstoßen oder Handlungen setzen, die den Überzeugungen des Einzelnen widerstreben.</p> | <p>Collaboratori</p> <p>I collaboratori della Cooperativa rappresentano un fattore indispensabile per il successo. Per questo motivo ed entro le norme giuslavoristiche la Cooperativa tutela e promuove l'integrità fisica e morale dei propri collaboratori per promuovere ed accrescere la loro soddisfazione e competenza.</p> <p>La Cooperativa garantisce condizioni lavorative adeguate, sicure e salubri.</p> <p>A tale fine non sono tollerate richieste o minacce volte a indurre i collaboratori ad agire contro la legge o il codice etico o ad adottare comportamenti contrari alle convinzioni personali di ciascuno.</p> |
| | |
| <p>Transparenz und Vollständigkeit der Informationen</p> <p>Die Mitarbeiter sind dazu angehalten im Bewusstsein der involvierten Interessen vollständige, transparente, verständliche und präzise Informationen und Auskünfte zu erteilen, um dem jeweiligen Empfänger die Möglichkeit zu geben, bewusste Entscheidungen zu treffen. Dies erfolgt durch das Aufzeigen möglicher Alternativen und der möglichen, absehbaren Folgen.</p> | <p>Trasparenza e completezza delle informazioni</p> <p>I collaboratori sono tenuti a dare, tenendo conto delle persone coinvolte, informazioni complete, trasparenti, comprensibili ed accurate, in modo tale che, nell'impostare i rapporti con la cooperativa i Interessati siano in grado di prendere decisioni consapevoli. Ciò avviene evidenziando alternative e conseguenze possibili e prevedibili.</p> |
| | |
| <p>Qualität der gebotenen Dienstleistungen</p> <p>Die Tätigkeit der Genossenschaft ist auf die Zufriedenstellung der Mitglieder und</p> | <p>Qualità dei servizi</p> <p>L'attività della Cooperativa è indirizzata alla soddisfazione dei propri collaboratori e</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Kunden, den Schutz derselben und die Wertschätzung für das Umfeld ausgerichtet. Aus diesem Grund orientieren sich die Aktivitäten und angebotenen Dienstleistungen an den höchsten Qualitätsstandards.</p> | <p>clienti, la tutela degli stessi, oltre che all'apprezzamento della collettività in cui opera. Per questo motivo le proprie attività e i servizi offerti si ispirano ai più elevati standard di qualità.</p> |
| <p>Verantwortung gegenüber der Allgemeinheit</p> <p>Die Genossenschaft ist sich ihrer besonderen Stellung und Funktion bewusst, insbesondere der Auswirkungen die ihre Tätigkeiten auf die Bedingungen, die wirtschaftliche und soziale Entwicklung und den allgemeinen Wohlstand im Land haben. Von grundlegender Bedeutung und Wichtigkeit ist die soziale Akzeptanz von Seiten der Allgemeinheit und weitere Steigerung derselben.</p> | <p>Responsabilità verso la collettività</p> <p>La Cooperativa è consapevole della propria posizione e funzione, specialmente degli effetti della propria attività sulle condizioni, sullo sviluppo socio-economico e sul benessere del paese. Di fondamentale importanza è il consenso sociale da parte della collettività e il suo ulteriore incremento.</p> |
| <p>Schutz der Umwelt</p> <p>Seit jeher betrachtet die Genossenschaft die Umwelt als Gut von grundlegender Bedeutung und ist auf deren Schutz bedacht.</p> <p>In diesem Zusammenhang sind die Entscheidungen im Bewusstsein der Bedeutung für zukünftige Generationen auf die Erzielung eines Gleichgewichts zwischen Erreichung der eigenen Ziele und ökologischen Ansprüchen ausgerichtet.</p> | <p>Tutela dell'ambiente</p> <p>Da sempre la Cooperativa considera l'ambiente un bene fondamentale ed è impegnata nella sua tutela.</p> <p>A tal fine le decisioni sono programmate in considerazione dei loro effetti sulle generazioni future in vista di un equilibrio tra iniziative economiche e imprescindibili esigenze ecologiche.</p> |
| <p>Lauterer Wettbewerb und Einhaltung des Kartellrechts</p> <p>Die Genossenschaft richtet die eigene Tätigkeit auf die Einhaltung der Grundsätze eines freien Marktes und eines freien,</p> | <p>Concorrenza leale e rispetto delle leggi Antitrust</p> <p>La Cooperativa orienta la propria attività al rispetto dei principi di concorrenza libera, aperta e leale e libertà di mercato.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>offenen und lauterem Wettbewerbs aus. Die Genossenschaft verpflichtet sich zur Einhaltung von Transparenz, Redlichkeit und Lauterkeit im Geschäftsgebaren.</p> | <p>La Cooperativa si impegna al rispetto dei principi di trasparenza, onestà e correttezza nei rapporti commerciali.</p> |
| Verhaltensregeln | Principi di condotta |
| <p>Einhaltung der Gesetze</p> <p>Die Genossenschaft erachtet die Einhaltung der herrschenden Landesgesetze, Regionalgesetze, staatlichen sowie internationalen Normen und Gesetze als grundlegende und unabdingbare Voraussetzung für das eigene Handeln.</p> <p>In Ausübung der eigenen Tätigkeiten haben sich die Empfänger an die Prinzipien von Rechtmäßigkeit, Redlichkeit, Korrektheit und Transparenz im Hinblick auf die Vermeidung von Straftaten im Sinne der Bestimmungen des Dekrets zu halten. Aus diesem Grund haben sie sich im Rahmen ihrer Tätigkeit genauestens an die Gesetze, die statutarischen Bestimmungen und intern definierten Prozeduren und Abläufe zu halten.</p> <p>In keinem Fall rechtfertigt die Verfolgung von Interessen der Genossenschaft Handlungen, welche im Widerspruch zu den vorstehenden Werten stehen. Aus diesem Grund wird unmissverständlich klargestellt, dass die Verletzung von normativen Bestimmungen keinesfalls im Interesse der Genossenschaft steht oder ein geeignetes Mittel darstellt, um einen Vorteil zu erlangen oder die eigenen Interessen zu verfolgen.</p> | <p>Rispetto delle leggi</p> <p>La Cooperativa considera il rispetto delle leggi provinciali, regionali, nazionali e internazionali, condizione vincolante ed imprescindibile del proprio agire.</p> <p>Nello svolgimento delle rispettive attività, gli Interessati si attengono ai principi di legalità, lealtà, correttezza e trasparenza con riguardo alla finalità di prevenzione dei reati di cui al decreto. Essi operano, pertanto, nel più assoluto rispetto delle leggi, delle disposizioni statutarie e delle procedure e dei processi interni definiti.</p> <p>In nessun caso il perseguimento di interessi della Cooperativa può giustificare una condotta in violazione dei predetti principi. A tale fine si precisa in maniera inequivocabile che la violazione di disposizioni normative non è nell'interesse della Cooperativa e non costituisce mezzo idoneo a procurare un vantaggio o per perseguire i propri interessi.</p> |
| Interessenskonflikte | Conflitto di interessi |

| | |
|--|--|
| <p>Ein Interessenskonflikt besteht immer dann, wenn eine potentielle Interferenz zwischen persönlichen Interessen und der beruflich ausgeübten Tätigkeit vorliegt. Die Empfänger sind angehalten, Interessenskonflikte zu vermeiden und sich im Falle eines bestehenden Interessenskonfliktes diesem zu entziehen oder diesen zu unterbinden.</p> <p>Ein Interessenskonflikt liegt in folgenden Fällen vor, wobei nachfolgende Aufzählung keinen abschließenden sondern rein beispielhaften Charakter hat:</p> <ul style="list-style-type: none"> - offenkundiges oder verborgenes Interesse eines Mitarbeiters als Lieferant, Kunde und/oder Konkurrent; - Missbrauch der eigenen Stellung zur Erreichung von Interessen welche im Widerspruch zu jenen der Genossenschaft stehen; - Gebrauch zum eigenen Vorteil, zum Vorteil Dritter oder jedenfalls entgegen die Interessen der Genossenschaft von Informationen, die im Rahmen der Ausübung der eigenen Tätigkeit erlangt wurden; - Ausübung von Tätigkeiten jeglicher Art zu Gunsten von Kunden, Lieferanten, Konkurrenten und/oder Dritten im Widerspruch zu den Interessen der Genossenschaft. <p>Unbeschadet der geltenden, gesetzlichen und vertraglichen Verpflichtungen haben die Empfänger alle Situationen zu vermeiden, die zu einem potentiellen Interessenskonflikt führen könnten. In diesem Zusammenhang sind alle möglichen Interessen offenzulegen die im Rahmen eines Geschäftes der</p> | <p>Un conflitto di interesse si verifica in caso di potenziali interferenze tra interessi personali e l'attività professionale svolta. Gli Interessati sono tenuti ad evitare conflitti di interesse oltre che a sottrarsi a situazioni di potenziale conflitto di interesse o comunque a risolverlo.</p> <p>A titolo esemplificativo, ma non esaustivo, costituiscono conflitto d'interessi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la cointeressenza, palese o occulta, del collaboratore quale fornitore, cliente e/o concorrente; - l'abuso della propria posizione funzionale per la realizzazione d'interessi contrastanti con quelli della Cooperativa; - l'utilizzo di informazioni acquisite nello svolgimento di attività lavorative a vantaggio proprio o di terzi e comunque in contrasto con gli interessi della Cooperativa; - lo svolgimento di attività lavorative di qualunque genere a favore di clienti, fornitori, concorrenti e/o terzi in contrasto con gli interessi della Cooperativa. <p>Ferme restando le previsioni legislative e contrattuali, gli Interessati evitano tutte le situazioni le quali possano portare a un possibile conflitto d'interesse. A tale fine dovranno essere resi noti tutti i possibili interessi che, per conto proprio o di terzi, essi abbiano in una determinata operazione della Cooperativa. Procurarsi vantaggi personali nell'ambito dell'attività svolta deve comunque essere evitato ed impedito.</p> <p>I collaboratori devono evitare anche di dare solo l'impressione di volere influenzare i terzi in modo non corretto o che le loro decisioni siano state influenzate da fattori non corretti.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>Genossenschaft zu eigenen Gunsten oder zu Gunsten Dritter bestehen. Außerdem ist das Erlangen persönlicher Vorteile im Rahmen der ausgeübten Tätigkeit zu vermeiden und zu unterbinden.</p> <p>Die Mitarbeiter dürfen nicht einmal den Eindruck erwecken, dass sie Dritte auf unkorrekte Art und Weise beeinflussen wollten oder, dass ihre Entscheidung oder Handlung auf unkorrekte Art beeinflusst worden sind.</p> | |
| <p>Vertraulichkeit von Informationen und Daten</p> <p>Die Genossenschaft schützt die Vertraulichkeit der Informationen und Daten, insbesondere der personenbezogenen Daten, im Rahmen ihrer Tätigkeit und garantiert, dass die Vertraulichkeit auch von Seiten der eigenen Mitarbeiter gewährleistet wird.</p> <p>In diesem Zusammenhang hat jeder Mitarbeiter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nur jene Daten zu sammeln und zu bearbeiten die für die Ausübung seiner Tätigkeit notwendig sind; - die Daten so aufzubewahren, dass verhindert wird, dass unbefugte Dritte Kenntnis davon erlangen; - die Daten nur im Rahmen der festgelegten Prozeduren oder mit Zustimmung der ermächtigten Person zu verbreiten; - die Informationen entsprechend der geltenden Prozeduren als vertraulich einzustufen; - sicherzustellen, dass im Rahmen von Geschäftsbeziehungen mit Dritten keine | <p>Riservatezza di informazioni e dati</p> <p>La cooperativa tutela nell'ambito della propria attività la riservatezza delle informazioni e dati, specialmente dei dati personali ed assicura che essa sia rispettata anche dai propri collaboratori.</p> <p>A tale riguardo ogni collaboratore dovrà:</p> <ul style="list-style-type: none"> - acquisire e trattare solamente i dati necessari e direttamente connessi alle sue funzioni; - conservare i dati in modo tale da impedire a terzi estranei di prenderne conoscenza; - divulgare i dati nell'ambito delle procedure stabilite ovvero previa autorizzazione della persona a ciò delegata; - determinare la natura confidenziale e riservata delle informazioni in base alle procedure vigenti; - assicurare che non sussistano vincoli di confidenzialità in virtù di rapporti di qualsiasi natura con terzi. <p>La Cooperativa vincola terzi, ai quali intende comunicare informazioni riservate, al rispetto di specifici patti di riservatezza.</p> <p>La Cooperativa ha emesso ordini di servizio</p> |

| | |
|--|---|
| <p>besonderen Geheimhaltungsverpflichtungen bestehen.</p> <p>Die Genossenschaft verpflichtet Dritte, denen vertrauliche Informationen übermittelt werden sollen, mittels eigens abgeschlossener Vertraulichkeitsvereinbarungen.</p> <p>Die Raiffeisenkasse Sarntal hat eigene Dienstanweisungen und Maßnahmen erlassen, um den Schutz der personenbezogenen Daten zu gewährleisten.</p> <p>Vertrauliche, interne Daten der Raiffeisenkasse Sarntal sind von grundlegender Bedeutung für den Erfolg und die Entwicklung des Unternehmens. Diese beinhalten sowohl mündliche als auch schriftliche Informationen finanzieller, betrieblicher und technischer Natur über die Genossenschaft, ihre Mitglieder, Kunden und Geschäftspartner, sind geheim und vertraulich, der Öffentlichkeit nicht bekannt und bilden das Know-How des Unternehmens.</p> <p>Die Verbreitung und Bekanntgabe solcher Informationen und Daten ist verboten, außer die Bekanntgabe ist durch besondere gesetzliche Bestimmungen oder vertragliche Vereinbarungen vorgesehen.</p> <p>Die Empfänger sind angehalten, sorgsam mit genannten Informationen umzugehen, diese sicher aufzubewahren, und in der Öffentlichkeit nicht über geheime und vertrauliche Informationen zu sprechen oder zu diskutieren.</p> | <p>e misure per garantire la tutela dei dati personali.</p> <p>Dati riservati e interni della Cooperativa sono di fondamentale importanza per il successo e lo sviluppo dell'impresa. Essi comprendono informazioni sia verbali che scritte di natura finanziaria, aziendale e tecnica sulla Cooperativa, sui soci, clienti partner, sono segreti e confidenziali, non noti al pubblico e costituiscono il Know-How dell'impresa.</p> <p>La divulgazione o rivelazione di queste informazioni e dati è vietata, salvo che la rivelazione sia prevista da disposizioni normative o accordi contrattuali specifici.</p> <p>Gli Interessati sono tenuti a usare i dati con la massima attenzione, custodirli in modo sicuro, e a non parlare e discutere di informazioni segrete e riservate in luoghi pubblici.</p> |
| <p>Rechnungslegung</p> | <p>Rendicontazione finanziaria</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Alle durchgeführten Transaktionen und Operationen haben auf Grundlage einer angemessenen Buchhaltung und Rechnungslegung zu erfolgen. Die Nachvollziehbarkeit der entsprechenden Entscheidungsprozesse, Genehmigungen und die Abwicklung der Transaktionen und Operationen ist sicherzustellen.</p> <p>Dabei ist nach den Grundsätzen der Transparenz, Wahrhaftigkeit, Richtigkeit, Genauigkeit und Vollständigkeit vorzugehen. Alle durchgeführten Transaktionen und Operationen haben ausreichend dokumentarisch belegt zu sein.</p> <p>Es ist strengstens verboten, aus welchem Grund auch immer, falsche oder irreführende Angaben in den Rechnungs-, Buchhaltungs- und Bilanzunterlagen zu machen oder in Meldungen an öffentliche Behörden sowie die Für- und Vorsorgeinstitute nicht wahrheitsgemäße Angaben zu machen und Informationen zu verschweigen oder zurückzuhalten.</p> <p>Die zuständigen Mitarbeiter haben die ihnen anvertrauten Dokumente und Unterlagen sorgfältig zu verwahren und zu führen, sowie diese ordentlich, leicht auffindbar und nach objektiv nachvollziehbaren Kriterien zu archivieren.</p> | <p>Tutte le transazioni e le operazioni effettuate devono avere riscontro in una registrazione contabile adeguata e deve essere possibile la verifica del relativo processo decisionale, delle relative autorizzazioni e dello svolgimento delle operazioni.</p> <p>Devono essere rispettati i principi di trasparenza, veridicità, correttezza, accuratezza e completezza. Tutte le transazioni eseguite devono essere documentate in maniera adeguata.</p> <p>È assolutamente vietato effettuare registrazioni false o fuorvianti nei bilanci, nei libri o nei registri sociali per qualunque motivo, o rilasciare dichiarazioni non veritiere in denunce a autorità pubbliche o istituti di assistenza e previdenza, nonché occultare o sottacere informazioni.</p> <p>Gli addetti sono tenuti a conservare e tenere debitamente la documentazione loro affidata nonché ad archivarla in modo ordinato e secondo criteri logici, e in modo che essa sia facilmente reperibile.</p> |
| | |
| <p>Geldwäsche</p> <p>Es ist den Empfängern verboten an Aktivitäten teilzunehmen, welche mit Geldwäsche in Verbindung stehen oder potentiell stehen könnten, d.h. Mittel anzunehmen oder zu verwenden die in irgendeiner Art und Weise aus kriminellen</p> | <p>Riciclaggio di denaro</p> <p>È fatto divieto agli Interessati di svolgere o di essere, in ogni modo, coinvolti in attività tali da implicare il riciclaggio di introiti da attività criminali in qualsivoglia forma o modo, cioè accettare o utilizzare beni che provengano o possano provenire in qualsiasi modo da</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Aktivitäten stammen oder stammen könnten. Die Empfänger haben vorab alle zur Verfügung stehenden Informationen, insbesondere finanzielle Informationen, über die Geschäftspartner eingehend auf deren Ehrbarkeit hin zu prüfen und gegebenenfalls von der Geschäftsbeziehung Abstand zu nehmen.</p> | <p>attività criminali. Gli Interessati devono verificare in via preventiva le informazioni disponibili, incluse le informazioni finanziarie su controparti commerciali, al fine di appurare la loro onorabilità e la legittimità della loro attività dissociandosi eventualmente dall'affare.</p> |
| <p>Insider Trading</p> <p>Wer im Besitz geheimer oder nicht öffentlicher Informationen im Bezug auf die Genossenschaft oder andere Körperschaften und Gesellschaften ist, darf diese nicht zu seinem Vorteil, oder zum Vorteil Dritter nutzen.</p> <p>Beispiele für solche nicht öffentliche Informationen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nicht oder noch nicht veröffentlichte Jahres- oder Trimesterergebnisse; - Finanzplanungen; - Informationen über signifikante, finanzielle und wirtschaftliche Entwicklungen; - Informationen über mögliche, bevorstehende Verschmelzungen, Joint Ventures usw. - Informationen über neu entwickelte Produkte oder Innovationen. <p>Diese Verbote bleiben bis zur Veröffentlichung der vorgenannten Informationen aufrecht.</p> | <p>Insider Trading</p> <p>Chiunque è in possesso di informazioni non pubbliche sulla Cooperativa, oppure relative a altre persone giuridiche e società, non può utilizzare tali informazioni a proprio vantaggio o a vantaggio di terzi.</p> <p>Esempi di informazioni non pubbliche sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - risultati finanziari annuali o trimestrali non o non ancora pubblicati; - previsioni finanziarie; - informazioni su sviluppi finanziari o commerciali significativi; - informazioni su possibili imminenti fusioni, joint venture ecc.; - informazioni su nuovi prodotti sviluppati o innovazioni; <p>Tali divieti sono validi fino alla pubblicazione delle informazioni menzionate.</p> |
| <p>Terrorismus und Terrorismusfinanzierung</p> <p>In Zusammenhang mit den Aktivitäten der eigenen Mitarbeiter und externen Berater</p> | <p>Terrorismo e finanziamento dell'eversione</p> <p>Con riferimento all'attività dei propri collaboratori e consulenti esterni la</p> |

| | |
|--|--|
| <p>verbietet die Genossenschaft:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Unterstützung, Gründung, Organisation, Leitung und Finanzierung, auch indirekt, von Vereinigungen, welche auf die Errichtung von internationalen Terrororganisationen oder die Ausübung von Gewalt an Personen und Sachen zum Zweck des Terrorismus ausgerichtet sind; - Personen, die Mitglied einer terroristischen Organisation sind in irgendeiner Form zu unterstützen, diese zu beherbergen oder Transport- und Kommunikationsmittel zur Verfügung zu stellen. | <p>Cooperativa vieta:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la promozione, la costituzione, l'organizzazione, la direzione e il finanziamento, anche indiretto di associazioni finalizzate all'istituzione di organizzazioni internazionali con finalità di terrorismo ovvero all'esercizio di atti di violenza su persone o cose, a scopo di terrorismo; - di fornire qualsiasi tipo di supporto, rifugio o fornire ospitalità, mezzi di trasporto e/o strumenti di comunicazione alle persone che partecipano ad associazioni con finalità di terrorismo. |
| <p>Schutz der Mitarbeiter</p> <p>Die Mitarbeiter der Genossenschaft leisten einen wichtigen und grundlegenden Beitrag zur Erreichung der Ziele der Genossenschaft. Sie vertreten die Genossenschaft nach Außen und haben so maßgeblichen Anteil an deren Erscheinungsbild und an der Wahrnehmung in der Öffentlichkeit.</p> <p>Aus diesem Grund sieht sich die Genossenschaft verpflichtet, die Mitarbeiter im Sinne der Gleichbehandlung, ohne Diskriminierung und ausschließlich auf Grundlage objektiver Kriterien auszuwählen sowie deren Fähigkeiten und berufliche wie soziale Kompetenzen weiterzuentwickeln, zu fördern und aufzuwerten.</p> <p>Die jeweiligen Bereichsleiter haben die Anwendung dieser Prinzipien sicherzustellen und durch ihr Verhalten ein Vorbild für die eigenen Mitarbeiter darzustellen.</p> <p>Die Genossenschaft wacht darüber, dass</p> | <p>Tutela dei collaboratori</p> <p>I collaboratori della Cooperativa danno un contributo importante e fondamentale al raggiungimento degli obiettivi della Cooperativa. Essi rappresentano la Cooperativa verso l'esterno contribuendo in modo determinante alla sua immagine e percezione pubblica.</p> <p>A tale fine la Cooperativa si impegna a selezionare i propri collaboratori secondo la parità di trattamento, senza discriminazione ed esclusivamente in base a criteri obiettivi, nonché a sviluppare ed accrescere le rispettive capacità e competenze professionali e sociali.</p> <p>I capi area dovranno garantire l'applicazione di tali principi e devono presentarsi come modello di comportamento per i propri collaboratori.</p> <p>La Cooperativa vigila affinché non siano posti in essere atti di violenza o di coercizione nonché ogni atteggiamento o</p> |

| | |
|---|---|
| <p>keinerlei Gewalt oder Zwang ausgeübt wird oder Verhaltensweisen an den Tag gelegt werden, welche die menschliche Würde verletzen.</p> | <p>comportamento che leda la dignità individuale.</p> |
| <p>Sicheres Arbeitsumfeld</p> <p>Die Genossenschaft garantiert den eigenen Mitarbeitern ein gesundes und sicheres Arbeitsumfeld auf Grundlage der geltenden Gesetze im Bereich der Sicherheit am Arbeitsplatz.</p> <p>Größtes Augenmerk ist von Seiten der Empfänger auf die Vorbeugung von Unfällen und damit zusammenhängenden Verletzungen für sich und die anderen Mitarbeiter zu legen.</p> <p>Die Mitarbeiter sind dazu angehalten alle gesetzlichen Bestimmungen im Bereich Arbeitssicherheit sowie die intern erlassenen Vorschriften und Dienstanweisungen genauestens zu befolgen und mögliche, festgestellte Gefahren oder Gefahrenquellen unverzüglich den zuständigen Stellen zu melden, damit diese rechtzeitig, geeignete Schritte und Maßnahmen zu deren Beseitigung und/oder Eindämmung einleiten können.</p> <p>Ziele sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vermeidung und Bekämpfung von bestehenden Risiken und Gefahren; - Bewertung der unvermeidbaren Risiken; - Anpassung der Arbeitsbedingungen an die Erfordernisse der Mitarbeiter, abgestimmt auf die speziellen Erfordernisse der einzelnen Arbeitsbereiche, um negative Auswirkungen auf die Gesundheit des Einzelnen zu vermeiden oder zu verringern; | <p>Ambiente di lavoro sicuro</p> <p>La Cooperativa garantisce ai propri dipendenti un ambiente di lavoro sano e sicuro in base alle disposizioni vigenti in materia di sicurezza sul lavoro.</p> <p>Gli Interessati prestano la massima attenzione alla prevenzione dei pericoli per sé e per altri onde evitare incidenti e lesioni personali.</p> <p>I collaboratori sono tenuti a osservare attentamente tutte le disposizioni vigenti in materia di sicurezza del lavoro nonché le disposizioni e ordini di servizio interni. Inoltre sono tenuti a comunicare immediatamente agli organi competenti possibili fonti di pericolo, affinché si possa, con le rispettive misure, tempestivamente sopprimere e/o attenuare il pericolo.</p> <p>Obiettivi sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - evitare e combattere rischi e pericoli; - valutare i rischi che non possono essere evitati; - adeguare le condizioni lavorative, in particolare per quanto concerne l'individuazione delle mansioni e la selezione dei metodi di lavoro e di produzione, al fine di evitare o ridurre gli effetti negativi sulla salute del singolo; - osservazione del grado di evoluzione della tecnica; - sostituire cose o beni pericolosi con equivalenti non pericolosi o meno pericolosi; |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Beachtung des jeweiligen technischen Standes; - gefährliche Sachen und Güter mit nicht bzw. weniger gefährlichen zu ersetzen; - eine geeignete Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter in diesem Bereich zu gewährleisten; - geeignete Maßnahmen im Bereich des Arbeitsschutzes unter Berücksichtigung der technischen Faktoren, der Organisation, der Arbeitsbedingungen und des Arbeitsumfeldes zu erarbeiten; <p>Bei allen Handlungen sind schädliche Auswirkungen auf die Umwelt und die Allgemeinheit zu vermeiden, wobei die ökologische Nachhaltigkeit unter Berücksichtigung der Rechte der zukünftigen Generationen eine zentrale Rolle einnehmen.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - garantire un'adeguata formazione dei collaboratori in materia; - programmare la prevenzione, valutando fattori tecnici, modalità di organizzazione e condizioni del lavoro e dell'ambiente di lavoro; <p>Inoltre, la Cooperativa si impegna ad evitare qualsiasi impatto negativo sull'ambiente e sulle comunità in cui opera, promuovendo la sostenibilità ecologica in tutte le proprie attività, nel rispetto dei diritti delle generazioni future.</p> |
| | |
| <p>Schutz der Unternehmensgüter</p> <p>Die Mitarbeiter tragen die Verantwortung für den korrekten und schonenden Umgang mit den ihnen anvertrauten Gütern. Diese sind für den dafür vorgesehenen Zweck zu verwenden. Beschädigungen und der Diebstahl dieser Waren und Güter sind zu vermeiden.</p> <p>Die Mitarbeiter haben mit den zur Verfügung gestellten Gütern verantwortungsvoll umzugehen, dies innerhalb der betriebsintern festgelegten Richtlinien und Bestimmungen.</p> | <p>Tutela dei beni aziendali</p> <p>I collaboratori sono responsabili dell'uso corretto e della protezione dei beni che sono stati loro assegnati. Questi devono essere utilizzati solo per l'uso cui sono destinati.</p> <p>Danneggiamenti e furto dei beni dovranno essere evitati.</p> <p>I collaboratori devono usare i beni messi a disposizione in maniera responsabile entro i limiti e le disposizioni stabiliti all'interno dell'impresa.</p> |
| | |
| <p>Urheberrechte</p> <p>Die Genossenschaft verbietet jegliches Verhalten, welches die Vervielfältigung,</p> | <p>Diritto d'autore</p> <p>La Cooperativa vieta ogni comportamento avente per oggetto la riproduzione, la</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Übertragung, Verbreitung oder den Verkauf von Werken entgegen den Bestimmungen des Urheberrechts zum Gegenstand hat.</p> <p>Die Empfänger sind dazu angehalten, das geistige Eigentum der Genossenschaft zu schützen und es entsprechend der gesetzlichen Bestimmungen zu verwenden und eine missbräuchliche und widerrechtliche Verwendung durch Dritte oder die Verteilung an Dritte ohne vorherige ausdrückliche Zustimmung von Seiten der Genossenschaft zu verhindern und zu unterbinden.</p> | <p>trasmissione, la diffusione o la vendita in contrasto con le disposizioni sul diritto d'autore.</p> <p>Gli Interessati sono tenuti a salvaguardare la proprietà intellettuale della Cooperativa utilizzandola solo nei modi previsti dalle leggi applicabili e impedendo l'uso da parte di terzi o la diffusione a terzi senza la preventiva autorizzazione da parte della Cooperativa.</p> |
| <p>Unrechtmäßige Aneignung von Eigentum der Genossenschaft</p> <p>Es ist verboten, sich das Eigentum der Genossenschaft für den persönlichen Gebrauch anzueignen. Außerdem ist es verboten persönliche Spesen und Auslagen der Genossenschaft anzulasten, außer es bestehen eigene Vereinbarungen zum Fringe Benefit.</p> <p>Bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses sind alle Güter im Eigentum der Genossenschaft und die vertraulichen und geheimen Daten, Dokumente und Informationen an die Genossenschaft zurückzuerstatten.</p> | <p>Appropriazione indebita di proprietà della Cooperativa</p> <p>È vietato appropriarsi dei beni della Cooperativa per uso personale. È vietato inoltre addebitare spese personali alla Cooperativa, ad eccezione di quanto consentito dalle norme di Fringe Benefit esistenti.</p> <p>Tutte le proprietà della Cooperativa e i dati, i documenti e le informazioni riservate e confidenziali devono essere restituite contestualmente alla conclusione del rapporto di lavoro.</p> |
| <p>Software der Genossenschaft</p> <p>Die nicht autorisierte Aneignung, Anfertigung von Kopien, sowie Nutzung von Software der Genossenschaft oder Dritter ist verboten. Die Anwendung der Software hat im Rahmen der jeweiligen Lizenzbestimmungen zu erfolgen. Der Umgang mit den</p> | <p>Software della Cooperativa</p> <p>Non sono consentiti l'acquisizione, la copia e l'uso non autorizzato del software della Cooperativa o di terzi. Il software deve essere utilizzato solo in base ai termini del relativo contratto di licenza. I collaboratori sono tenuti a utilizzare i sistemi elettronici in</p> |

| | |
|--|---|
| <p>elektronischen Systemen von Seiten der Mitarbeiter hat in verantwortlicher, professioneller, ethischer und zulässiger Art und Weise zu erfolgen.</p> <p>In diesem Zusammenhang sind die internen Dienstweisungen und Richtlinien genauestens einzuhalten und die Anweisungen der Systemadministratoren oder sonstiger spezialisierter Mitarbeiter zu befolgen.</p> <p>Es ist verboten, ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Stellen in der Genossenschaft betriebsfremde und nicht autorisierte Software auf dem Computer zu installieren oder vom Internet herunterzuladen. Der Erwerb von Lizenzen kann nur durch die zuständigen Stellen erfolgen.</p> <p>Die Genossenschaft verurteilt jedes rechtswidrige Verhalten und den Missbrauch der elektronischen Systeme, insbesondere den Gebrauch der Netze für die Verwendung und den Austausch von pornografischen, pädopornografischen, rassistischen, gewaltverherrlichenden und diskriminierenden Inhalten.</p> | <p>modo responsabile, professionale, etico e lecito.</p> <p>A tale fine devono essere rispettati gli ordini di servizio e le linee guida interne e seguite le istruzioni dell'amministratore di sistema nonché altri collaboratori specializzati.</p> <p>È vietato, senza previa autorizzazione degli organi competenti, introdurre software proveniente da fonti esterne o comunque non autorizzate, incluso quello scaricato da Internet. Licenze possono essere acquistate solo dai reparti competenti.</p> <p>La Cooperativa condanna tutti i comportamenti illeciti in materia di sistemi informatici ed in particolare l'uso delle reti informatiche per l'utilizzo e lo scambio di materiale di contenuto pornografico, pedo-pornografico, razzista, violento e discriminatorio.</p> |
| <p>Schutz der Umwelt</p> <p>Die Genossenschaft tritt für die Einhaltung der Bestimmungen im Umweltbereich ein. Darüber hinaus fördert die Genossenschaft die Annahme von Verhaltensweisen und eine Politik im Sinne der Nachhaltigkeit und des Umweltschutzes bei Mitarbeitern, Mitgliedern und Vertragspartnern und eine Sensibilisierung zu sozialen Fragen und Umweltbelangen.</p> | <p>Tutela dell'ambiente</p> <p>La Cooperativa promuove il rispetto delle norme ambientali. La Cooperativa promuove l'adozione di comportamenti e politiche di sostenibilità ambientale da parte dei propri collaboratori, partner contrattuali e promuove la sensibilizzazione alle tematiche sociali ed ambientali.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Beziehung zu Behörden und öffentlichen Verwaltungen</p> <p>Empfänger die im Namen der Genossenschaft Beziehungen zu Behörden, öffentlichen Verwaltungen, Amtsträgern, öffentlichen Bediensteten und nationalen und internationalen Organisationen unterhalten und pflegen, haben sich an die Grundsätze der Vorschriftmäßigkeit, Transparenz, Wahrheitstreue und Rechtmäßigkeit zu halten, ohne die Integrität und die Reputation der Genossenschaft in irgendeiner Form zu gefährden und zu schädigen.</p> <p>Die Genossenschaft verurteilt jede Art von Bestechung, Amtsmissbrauch, Veruntreuung, Betrug, Hintergehung, und ergreift alle erforderlichen Maßnahmen zur Vermeidung solcher Straftaten.</p> <p>Den Empfängern ist es untersagt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zahlungen, Geschenke oder Vergünstigungen jeder Art, die einen Nutzen für die Genossenschaft zur Folge haben könnten, durchzuführen oder entgegen zu nehmen; - Handlungen zu unternehmen, die einen öffentlichen Bediensteten oder Funktionär dazu veranlassen könnten, gegen die geltenden Gesetzes zu verstoßen; - Kontroll- und Überwachungshandlungen von Seiten öffentlicher Beamter zu verhindern oder zu behindern; - durch unkorrektes oder betrügerisches Verhalten die öffentliche Verwaltung in die Irre zu führen, um so ein bestimmtes Verhalten zu erwirken; | <p>Rapporti con autorità e pubbliche amministrazioni</p> <p>Interessati, aventi rapporti, in nome e per conto della Cooperativa, con autorità, amministrazioni pubbliche, pubblici ufficiali, incaricati di pubblico servizio, impiegati pubblici devono ispirarsi ai principi di correttezza, trasparenza, verificabilità e legalità, senza compromettere in alcun modo l'integrità o la reputazione della Cooperativa.</p> <p>La Cooperativa condanna qualsivoglia fenomeno di corruzione, concussione, peculato, truffa, malversazione e adotta tutte le misure più opportune per prevenire ed evitare che tali reati vengano commessi.</p> <p>Agli Interessati è vietato:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'offerta, la promessa di denaro, regali o benefici di qualsiasi natura da cui possa conseguire un interesse o un vantaggio per la Cooperativa; - compimento di atti che possano indurre pubblici ufficiali e gli incaricati di pubblico servizio a violare leggi vigenti; - impedire o ostacolare l'esercizio di atti ispettivi e di vigilanza della pubblica amministrazione; - adottare comportamenti fraudolenti, ingannevoli o sleali che possano indurre in errore la pubblica amministrazione, volti al conseguimento di un determinato comportamento. <p>I rapporti con la pubblica amministrazione e i loro collaboratori debbono essere gestiti in modo corretto e trasparente.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>Der Umgang mit öffentlichen Verwaltungen und deren Mitarbeitern hat korrekt und transparent zu erfolgen.</p> | |
| <p>Beziehung zu politischen Parteien, Gewerkschaften</p> <p>Die Genossenschaft leistet keinerlei direkte oder indirekte Zahlungen an Parteien, politische oder gewerkschaftliche Organisationen, mit Ausnahme der auf Grundlage spezifischer gesetzlicher Bestimmungen zulässigen Beträge, wobei nochmals die Grundsätze von Transparenz und Rechnungslegung betont werden und zu beachten sind.</p> <p>Die Beziehungen zu öffentlichen Einrichtungen und gemeinnützigen Initiativen sind ausschließlich den zuständigen Personen vorbehalten.</p> | <p>Rapporto con partiti politici e sindacati</p> <p>La Cooperativa si astiene dall'erogare contributi, direttamente o indirettamente, a partiti politici o organizzazioni politiche o sindacali, tranne quelli ammessi da specifiche norme di legge. Si ribadisce in ogni caso che devono essere osservati i principi di trasparenza e rendicontazione.</p> <p>I rapporti con istituzioni pubbliche e iniziative di solidarietà sociale sono riservati esclusivamente alle funzioni ed alle persone a ciò delegate.</p> |
| <p>Umgang mit den Medien</p> <p>Die Genossenschaft anerkennt die grundlegende Rolle der Medien in der Verbreitung von Informationen und Nachrichten an. Aus diesem Grund haben die Beziehungen mit den Vertretern der verschiedenen Medien in transparenter Art und Weise zu erfolgen.</p> <p>Außer der Veröffentlichung der Bilanzunterlagen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen ist es der Genossenschaft wichtig, geeignete Informationen über die eigene Tätigkeit sowie die Tätigkeiten der angeschlossenen Mitglieder zu verbreiten, um so der Öffentlichkeit einen Einblick in die Tätigkeit und die zukünftigen Entwicklungen zu</p> | <p>Rapporti con i media</p> <p>La Cooperativa riconosce il ruolo fondamentale dei media nella divulgazione di informazioni. Per tale ragione i rapporti con i rappresentanti dei vari media devono ispirarsi al principio di trasparenza.</p> <p>Oltre alla pubblicazione del bilancio in base alle norme di legge è importante per la Cooperativa diffondere idonee informazioni in merito alla propria attività nonché alle attività dei propri soci, per fornire al pubblico una panoramica delle attività svolte e degli sviluppi futuri. L'informazione avviene tramite propri canali di informazione o la diffusione di informazioni ai media.</p> <p>Data la delicatezza di tale compito, l'attività di comunicazione e di divulgazione di notizie</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ermöglichen. Die Information erfolgt über eigene Kommunikationskanäle oder durch Weiterleitung derselben an die verschiedenen Medien.</p> <p>Aufgrund der Wichtigkeit und der Sensibilität dieses Bereiches sind Mitteilungen oder die Verbreitung von Informationen ausschließlich den kompetenten internen Stellen in der Genossenschaft vorbehalten.</p> <p>Es ist somit allen Empfängern verboten, Informationen über die Genossenschaft ohne vorherige ausdrückliche Genehmigung öffentlich zu machen und zu verbreiten. Es ist außerdem untersagt, falsche oder irreführende Informationen zu verbreiten und zu veröffentlichen.</p> | <p>relative all'operato della Cooperativa è riservata esclusivamente alle funzioni interne competenti.</p> <p>È pertanto vietato a tutti i Interessati diffondere notizie inerenti la Cooperativa senza la preventiva esplicita autorizzazione. È inoltre vietato diffondere e pubblicare notizie false o fuorvianti.</p> |
| <p>Mitglieder und Kunden</p> <p>Oberstes Ziel der Genossenschaft ist es, die Wünsche und Fragen der Mitglieder und Kunden bestmöglich, aufgrund der jeweiligen individuellen Anforderungen, zu beantworten und zu behandeln.</p> <p>Die Rechtsbeziehungen zu den Mitgliedern, Kunden und Geschäftspartnern sind durch eigene Verträge und Vereinbarungen geregelt, welche möglichst klar, deutlich und verständlich zu gestalten sind.</p> <p>Der Umgang und die Verhandlungen mit den Mitgliedern, Kunden und Geschäftspartnern haben korrekt und unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu erfolgen. Die Genossenschaft wacht diesbezüglich über die Einhaltung der definierten Geschäftspolitik, der geltenden internen Richtlinien und Anweisungen sowie allfälliger bestehender Rahmenabkommen</p> | <p>Soci e clienti</p> <p>È obiettivo principale della Cooperativa soddisfare i bisogni e le richieste dei soci e dei clienti nel miglior modo possibile, in base alle rispettive esigenze individuali.</p> <p>I rapporti con soci, clienti e partner sono regolati da specifici contratti ed accordi, improntati alla massima chiarezza e comprensibilità.</p> <p>I rapporti e le trattative con i soci, i clienti e partner sono improntati alla massima correttezza e sono condotti nel rispetto della normativa vigente. La Cooperativa vigila, sul rispetto delle politiche aziendali definite, sulle linee guida e direttive interne nonché su eventuali accordi e contratti quadro con soci, clienti e partner.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>und –verträge mit den Mitgliedern, Kunden und Geschäftspartnern.</p> | |
| | |
| <p>Lieferanten</p> <p>Bei der Gestaltung der Geschäftsbeziehungen zu aktuellen und potentiellen Lieferanten sind kontinuierliche Analysen und Bewertungen des Marktes durchzuführen. Bei der Auswahl der Lieferanten sind auf Basis der internen Abläufe, Prozesse und Planungsinstrumente und anhand von objektiven Kriterien die Wirtschaftlichkeit und Zweckdienlichkeit der Produkte sowie die Marktposition, die Fähigkeiten und die Zuverlässigkeit des Lieferanten zu prüfen.</p> <p>Insbesondere erfolgt die Auswahl aufgrund folgender Kriterien:</p> <ul style="list-style-type: none"> - finanzielle Solidität; - Erfahrung im jeweiligen Marktsegment; - Zuverlässigkeit in den bisherigen Geschäftsbeziehungen; - Ressourcen und technische Fähigkeiten; - Produktionskapazitäten; - Bestehen von Qualitätsmanagementsystemen und Systemen zur Kontrolle der Sicherheit der Produkte; - Einhaltung der Menschenrechte, insbesondere was den Schutz der Rechte von Minderjährigen (z.B. Kinderarbeit) angeht. <p>Die Rechtsbeziehungen zu den Lieferanten sind durch eigene Verträge und Vereinbarungen geregelt, welche möglichst klar, deutlich und verständlich zu formulieren sind.</p> | <p>Fornitori</p> <p>Nella gestione dei rapporti con fornitori attuali e potenziali sono da eseguirsi continue analisi e valutazioni del mercato. Nella selezione dei fornitori sono da verificare in base a processi, procedure interne nonché alla pianificazione aziendale e comunque in base a criteri obiettivi, l'economicità e la convenienza economica dei prodotti nonché la posizione sul mercato, le capacità tecniche e la complessiva affidabilità dei fornitori.</p> <p>In particolare la selezione avviene in base ai criteri seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Solidità finanziaria; - esperienza acquisita nel settore; - affidabilità dimostrata nei rapporti commerciali precedenti; - risorse e capacità tecniche; - capacità produttiva; - adozione di sistemi di controllo della qualità aziendale e della sicurezza dei prodotti; - rispetto dei diritti umani, in particolare dei diritti dei minori (p.es. sfruttamento lavoro minorile). <p>I rapporti con i fornitori sono regolati da specifici contratti e accordi, i quali sono improntati alla massima chiarezza e comprensibilità.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Externe Berater, Dienstleister und Intermediäre</p> <p>Die Beziehungen zu externen Beratern, Dienstleistern, Freiberuflern und Intermediären werden nach den Grundsätzen von Rechtmäßigkeit, Korrektheit, Redlichkeit und Transparenz geregelt und basieren auf eigenen Verträgen und Vereinbarungen, welche möglichst klar, deutlich und verständlich zu gestalten sind. Die Auswahl erfolgt nach den Kriterien der Ehrbarkeit, Zuverlässigkeit, Kompetenz, und Berufserfahrung sowie Wirtschaftlichkeit.</p> | <p>Consulenti esterni, appaltatori e intermediari</p> <p>I rapporti con consulenti esterni, appaltatori, liberi professionisti e intermediari sono ispirati ai principi di legalità, correttezza, lealtà e trasparenza e sono regolati da specifici contratti e accordi, improntati alla massima chiarezza e comprensibilità. La selezione avviene in base ai criteri di onorabilità, affidabilità, competenza, esperienza professionale ed economicità.</p> |
| <p>Einhaltung des Ethikkodex und Überwachung desselben</p> | <p>Osservanza del Codice Etico e Controllo dello stesso</p> |
| <p>Die Raiffeisenkasse Sarntal überprüft die Umsetzung und Einhaltung des Ethikkodexes.</p> <p>Die Raiffeisenkasse Sarntal unterstreicht die Wichtigkeit einer klaren und effizienten Kommunikation der in diesem Ethikkodex enthaltenen Werte und Prinzipien. Der Ethikkodex wird allen Empfängern in geeigneter Form zur Kenntnis gebracht, z.B. durch Aushändigung in Kopie, Veröffentlichung im Internet, Intranet, entsprechende Hinweise in den abzuschließenden Verträgen und Vereinbarungen usw.</p> | <p>La Cassa Raiffeisen esamina l'attuazione e l'adesione al Codice Etico.</p> <p>La Cassa Raiffeisen sottolinea l'importanza di una comunicazione chiara ed efficiente comunicazione dei valori e dei principi del presente Codice Etico. Il Codice Etico sarà reso disponibile a tutti i destinatari nel modo adatto, ad es. consegnando in copia, pubblicazione su Internet, Intranet, riferimenti appropriati nei contratti e negli accordi da concludere ecc.</p> |
| <p>Verletzungen und Sanktionen</p> | <p>Violazioni e sanzioni</p> |
| <p>Die Einhaltung der Bestimmungen dieses</p> | <p>L'osservanza delle norme contenute nel</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Ethikkodex stellt einen wesentlichen Bestandteil der vertraglichen Verpflichtungen der Mitarbeiter und allgemein aller Empfänger gemäß Art. 2104 und 2106 ZGB dar.</p> <p>Verstöße gegen die Einhaltung der Bestimmungen des Ethikkodex durch die Mitarbeiter kann eine Nichterfüllung der mit dem Arbeitsvertrag angenommenen Verpflichtungen oder eine unzulässige Handlung gemäß Art. 7, Gesetz 300/1970 darstellen und die gesetzlich vorgesehenen Folgen haben, auch bezüglich der Aufrechterhaltung des Arbeitsverhältnisses und kann zudem zu Schadenersatzforderungen für alle entstandenen und entstehenden Schäden führen.</p> <p>Die Verhängung von allfälligen Strafen für Verletzungen des gegenständlichen Ethikkodex im Rahmen der arbeitsrechtlichen und sonstigen Bestimmungen erfolgt nach den Prinzipien der Kohärenz, Unparteilichkeit, Gleichmäßigkeit, Gleichheit und Proportionalität.</p> | <p>Codice Etico deve considerarsi parte essenziale delle obbligazioni contrattuali dei collaboratori e in generale per tutti gli Interessati ai sensi degli artt. 2104 e 2106 Codice Civile.</p> <p>La violazione delle norme del Codice Etico da parte dei Dipendenti potrà costituire inadempimento delle obbligazioni assunte nel contratto di lavoro o illecito disciplinare nel rispetto delle procedure previste dall'art. 7 della Legge 300/1970 con ogni conseguenza di legge, anche in ordine alla conservazione del rapporto di lavoro e potrà inoltre comportare il risarcimento dei danni eventualmente derivanti dalla violazione.</p> <p>La Cooperativa s'impegna a prevedere ed irrogare, con coerenza, imparzialità ed uniformità, sanzioni proporzionate alle rispettive violazioni del Codice Etico e conformi alle vigenti disposizioni in materia di regolamentazione dei rapporti di lavoro.</p> |
| | |
| Geltung | Applicazione |
| | |
| <p>Der Verwaltungsrat hat in seiner Sitzung vom 07.05.2019 gegenständlichen Ethikkodex einstimmig beschlossen.</p> | <p>Il Consiglio di amministrazione ha approvato nella seduta del 07.05.2019 il Codice Etico in oggetto all'unanimità.</p> |